

Хроника

УДК 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-117-118



КРУГЛЫЙ СТОЛ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ»

**Елена Михайловна Мешкова,
Виктория Юрьевна Немонежная**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: yemeshkova@mail.ru; vika.ne@mail.ru

ROUNDTABLE DISCUSSION “TRANSLATION THEORY AND CONTRASTIVE STUDY OF LANGUAGES”

Elena M. Meshkova, Viktoria Yu. Nemonezhnaya

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: yemeshkova@mail.ru; vika.ne@mail.ru

3 апреля 2024 года в Высшей школе перевода МГУ имени М.В. Ломоносова в формате круглого стола прошла дискуссия на тему «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». Работа круглого стола была запланирована одним из пунктов программы заседания секции «Теория и методология перевода» в рамках ежегодной международной конференции «Ломоносовские чтения». Участники круглого стола: заведующая кафедрой теории и практики английского языка профессор Л.А. Манерко, профессор Н.И. Голубева-Монаткина, доцент В.А. Богородицкая, доцент Е.М. Мешкова, доцент В.Ю. Немонежная, ст. преподаватель К.В. Матаков, ст. преподаватель Е.Г. Петросова, преподаватель А.А. Зеленова, преподаватель М.О. Тобис, аспирант Я.Д. Айсен, аспирант Ла Чжати, магистр 1 курса И. Лотарева, аспирант Н. Немкина, аспирант

З.Б. Плиева, аспирант З.В. Снегур, аспирант Су Минцзэ, аспирант Чэнь Юйцюн.

Дискуссия была развёрнута вокруг основного доклада доцента кафедры теории и практики английского языка Е.М. Мешковой «Вклад А.И. Смирницкого в сопоставительное исследование грамматики английского и русского языков». Елена Михайловна подчеркнула в своём докладе значимость категориального подхода, разработанного Смирницким, для исследования особенностей грамматики английского языка, отличающих её от русской грамматики. Докладчик также сопоставила подход Смирницкого с подходом к сопоставительно-типологическому исследованию английского и русского языков, применённым В.Д. Аракиным.

После основного доклада состоялась общая дискуссия участников круглого стола по тематике доклада. Профессор Н.И. Голубева-Монаткина задала вопрос относительно универсальности категориального подхода по отношению к материалу разных языков и получила утвердительный ответ. Профессор Л.А. Манерко дополнила основной доклад рядом положений, актуальных для сопоставительных исследований и теории перевода.

В ходе дискуссии также выступили Е.Г. Петросова, В.Ю. Немонезная, В.А. Богородицкая, К.В. Матаков, М.О. Тобис, З. Снегур. В их выступлениях прозвучала мысль об актуальности типологосопоставительных исследований не только для развития теории языка и перевода, но для лингводидактики и дидактики перевода. Было высказано пожелание о подготовке спецсеминара по сопоставительной грамматике для студентов Высшей школы перевода. В частности, З.В. Снегур высказала мысль о том, что на занятиях мало времени уделяется теоретическим аспектам изучения грамматики и необходимость спецкурса или спецсеминара может быть продиктована нехваткой часов на изучение теоретических дисциплин. В заключение дискуссии модератор круглого стола доцент В.Ю. Немонезная кратко подвела итоги и выразила надежду на плодотворность научных разработок обсужденной темы и их практической реализации в преподавании иностранного языка и перевода.